

Esipuhe

MikaEL on sähköisenä ilmestynyt symposiumijulkaisu, johon on koottu KäTu-symposiumien esitelmien pohjalta kirjoitettuja artikkeleita. Kääntämisen ja tulkauksen tutkimuksen (KäTu) symposiumin verkkojulkaisu on saanut nimensä Mikael Agricolan mukaan. Sen ensimmäinen numero ilmestyi Agricolan 450-vuotisjuhlavuonna ja se kunnioittaa siten osaltaan laaja-alaisen humanistin, kielimiehen ja kääntäjän elämäntyötä. Julkaisu on monikielinen ja saavuttaa kansallisen yleisön lisäksi myös kansainvälisen tutkijayhteisön. Sähköinen julkaisufoorumi takaa myös helpon saavutettavuuden.

Tampereella vuonna 2009 pidetyn VII Kääntämisen ja tulkauksen tutkimuksen symposiumin teemana oli Transnationaalisuus. Tähän verkkojulkaisuun kootut artikkelit heijastavat hyvin kyseistä teemaa. Niissä ylitetään mantereiden, identiteettien, aikakausien, tyylien ja semioottisten järjestelmien rajoja, viedään suomalaista kulttuuria Hong Kongiin ja tuodaan afrikkalaisia kirjailijoita Suomeen, sekoitetaan iloisesti vähemmistökieliä valtakielellin ja ammattikieliä yleiskieleen, muutetaan kuvat sanoiksi, toimitaan kulttuurivälittäjinä, tuodaan Shakespearea nykyaikaan ja ennen kaikkea käännetään itseä ja muita. Kiitos kaikille artikkelien kirjoittajille erittäin mielenkiintoisesta annista!

Lukunautintoa toivottaen

toimittajat Raila Hekkanen, Minna Kumpulainen ja Svetlana Probirskaja

A Note from the Editors

MikaEL — Electronic proceedings of the KäTu symposium on translation and interpreting studies comprises articles based on presentations given in the annual KäTu symposium. The electronic publication owes its name to Mikael Agricola, a comprehensive humanist, a learned theologian, a linguist and a translator, whose translation of the Bible and other religious texts laid the foundation for standard Finnish and thus, Finnish literature. The first volume of MikaEL, in 2007, honoured the 450th anniversary of Agricola's death. The multilingual electronic publication is within easy reach for both the national and the international research community in the field of translation and interpreting.

The articles in the third volume are based on the presentations given in KäTu2009 symposium in Tampere. The theme of the symposium was transnationality, and the articles in this publication reflect the theme in various ways; the borders between continents, identities, eras, styles and semiotic systems are crossed, Finnish culture is exported to Hong Kong and African authors are imported to Finland, minority languages are mixed with those in the dominant position and languages for special purposes with the standard language, pictures are turned into words, cultural brokers are introduced, Shakespeare is brought to the present day and, above all, the world is translated.

We thank the contributors for the articles and look forward to KäTu2010 in Helsinki!

Raila Hekkanen Svetlana Probirskaja Minna Kumpulainen